Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: игумен ИОАНН (Лудищев Дмитрий Владимирович)
Должность: и.о. ректора
Дата подписания: 05.03.2024 17:55:50
Уникальный программный ключ:
3d652c455c60960981e919dcb77b294472eb5b2a

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования
«СРЕТЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

АСПИРАНТУРА

УТВЕРЖДАЮ
и. о. ректора
религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования
«Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

игумен ИОАНН (Д.В. Лудищев)
от «30» августа 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА И ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования

Научные специальности	**Группа научных специальностей:** 5.11 Теология 5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие 5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление –
Церковные программы	**Группа церковных программ аспирантуры:** направление «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций» Теоретическая теология, профиль: исследовательское направление – православие Историческая теология, профиль: исследовательское направление – православие уровень программ: церковная программа аспирантуры Практическая теология, профиль: исследовательское направление – православие **Уровень программ:** церковная программа аспирантуры
Форма обучения:	Очная
Форма аттестации	Зачёт
Составитель (разработчик)	**Маршева Лариса Ивановна**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»
Рецензент	**Кириллин Владимир Михайлович,** доктор филологических наук, профессор кафедры древних и новых языков религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

Москва, 2023

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ И ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

Составители (разработчики) рабочей программы и оценочных средств:	**Подпись**
Маршева Лариса Ивановна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»	

Рецензент рабочей программы и оценочных средств:	**Подпись**
Кириллин Владимир Михайлович, доктор филологических наук, , профессор кафедры древних и новых языков религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»	

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА И ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА СОГЛАСОВАНЫ:

Подразделение	**Дата**	**ФИО согласующего**	**Подпись о согласовании**
Отдел аспирантуры	25.08.2023 г.	Макаровская Зоя Вячеславовна, доктор технических наук, профессор, заведующий отделом аспирантуры	
Учебно-методический отдел	25.08.2023 г.	Логинов Даниил Олегович	
Кафедра древних и новых языков	25.08.2023 г.	Маршева Лариса Ивановна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков	

© Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»
© Маршева Лариса Ивановна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ И ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ 2
СОДЕРЖАНИЕ 3
АННОТАЦИЯ 4
1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 5
2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 5
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 6
3.1. Структура дисциплины 6
3.1. Содержание разделов дисциплины 7
3.2. Лекционные занятия 7
3.3. Семинарские и практические занятия 8
4. ТЕКУЩАЯ И ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ 9
4.1. Текущая аттестация. Система и критерии оценивания 9
4.2. Промежуточная аттестация. Система и критерии оценивания 9
5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА 10
Вопросы для самоконтроля 10
6. ЛИТЕРАТУРА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ 14
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 15

АННОТАЦИЯ

Дисциплина: **Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования**

Статус дисциплины: Факультативная дисциплина

Научные специальности

Группа научных специальностей: 5.11 Теология

5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие

5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие

5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие

Уровень программ: программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Церковные программы

Группа церковных программ аспирантуры: направление «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»

Теоретческая теология, профиль: исследовательское направление – православие

Историческая теология, профиль: исследовательское направление – православие

Практическая теология, профиль: исследовательское направление – православие

Уровень программ: церковная программа аспирантуры

Форма обучения: очная семестр(-ы) 4

Базовая кафедра: Древних и новых языков

Общая трудоемкость дисциплины: 1 з.е. 42 акад. ч.

Из них:

контактных часов – 16 (2+2+12) акад. ч.

самостоятельной работы – 26 акад. ч.

Форма аттестации: зачёт (2 семестр)

Цель дисциплины: формирование у аспирантов компетенций научного работника, получение теоретических и практических знаний в области (сфере), связанной с ***проблемами профессионально-ориентированного перевода в части практического сопровождения научного исследования***, а также приобретение практических навыков и умений по указанным областям (сферам).

Компетенции:

К 3. Способен внести вклад в рамках оригинального исследования в области научной специализации и обучения – ***Теоретическая теология/ Историческая теология/ Практическая теология*** (по исследовательскому направлению: православие) – и в новых областях знаний путем проведения масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных и(или) международных источниках

К 4. Способен общаться с коллегами, с широким ученым сообществом и обществом в целом, вести научный диалог (дискуссии) в области научной специализации и обучения на темы, связанные со своей сферой профессиональных знаний в области ***Теоретической теологии/ Исторической теологии/ Практической теологии*** (по исследовательскому направлению: православие), обеспечивая широкий охват профессионального сообщества

К 5. Способен содействовать в научном и профессиональном контекстах духовному, культурному, общественному и социальному прогрессу в обществе, основанном на профессиональном знании

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели дисциплины: формирование у аспирантов компетенций научного работника, получение теоретических и практических знаний в области (сфере), связанной с ***проблемами профессионально-ориентированного перевода в части практического сопровождения научного исследования***, а также приобретение прикладных навыков и умений по указанным областям (сферам).

Задачи дисциплины:

- формирование глубокого понимания теоретических основ, концепций, лежащих в основе профессионального перевода;
- освоение практических принципов и методов внедрения переводческих процессов в контекст научной деятельности;
- приобретение прикладных навыков анализа и перевода специализированной лексики, активно используемой в научной сфере;
- становление практического методологического подхода к интеграции переводческих аспектов в структуру научного исследования, включая этапы перевода научных текстов, выбор переводческих стратегий и терминологии;
- развитие критического взгляда на переведенные тексты, а также умения выявлять и исправлять ошибки и несоответствия;
- изучение динамических принципов редактирования и рецензирования переводов научных текстов, включая проверку точности, стиля и соответствия задачам исследования;
- усвоение и внедрение практической стратегии успешной интеграции перевода в процесс научной коммуникации, включая подготовку презентаций, создание научных статей разного типав и общение (устное и письменное) с международным научным сообществом.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины «***Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследовании***» направлен на формирование компетенций в соответствии с программой аспирантуры:

По группе научных специальностей: 5.11 Теология:

5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие

5.11.2. Историческая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие

5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм, протестантизм), профиль: исследовательское направление – православие

Уровень программ: программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

По группе церковных программ аспирантуры: направление «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»:

Теоретическая теология, профиль: исследовательское направление – православие

Историческая теология, профиль: исследовательское направление – православие

Практическая теология, профиль: исследовательское направление – православие

Уровень программ: церковная программа аспирантуры

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать (иметь представление):

— современные теоретические концепции в области профессионально-ориентированного перевода и их применение в научных исследованиях;
— специфику научной терминологии в выбранной области и основные подходы к их адаптации при переводе, в том числе в динамическом ключе;
— методологические основы практической интеграции переводческих аспектов в структуру научного исследования;
— принципы и методы редактирования и рецензирования научных переводов, включая выявление и исправление ошибок.

Уметь:

— анализировать и критически оценивать современные теоретические подходы к профессионально-ориентированному переводу;
— идентифицировать и адаптировать специализированную терминологию в рамках конкретной области научных исследований, в том числе на диахронической оси;
— применять методологические принципы внедрения переводческих аспектов на различных этапах научного исследования;
— редактировать и рецензировать научные переводы с учетом требований точности, стиля и целевой аудитории;
— на практическом уровне интегрировать перевод в различные формы научной коммуникации, такие как презентации, статьи и общение с международным научным сообществом.

Владеть:

— теоретическими знаниями в области профессионально-ориентированного перевода и динамическими механизмами их применения в контексте научных исследований;
— ключевыми и продвинутыми навыками адаптации специализированной терминологии, обеспечивающими точность и эффективность перевода;
— эффективными методами интеграции перевода в структуру научных исследований и активным использованием переводческих стратегий;
— прикладным опытом редактирования и рецензирования научных переводов с учетом высоких стандартов качества;
— навыками успешной коммуникации, основанными на грамотном использовании переводческих ресурсов и стратегий.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Структура дисциплины

Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебных работ представлено в таблице 1 по семестрам.

Таблица 1

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Зач.ед.	Час.	Семестр 2
ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ дисциплины по учебному плану	**1**	**42**	**42**
Контактная работа		**32**	**32**
Лекции (Л)		2	2
Семинары (С)		2	2
Практические занятия (ПР)		12	12
Групповые консультации (ГК)	–	–	–
***Самостоятельная работа** (СР), в т.ч. контроль и аттестация*		**26**	**26**
Форма промежуточной аттестации:			Зачет

3.1. Содержание разделов дисциплины

Содержание дисциплины представлено в таблице 2.

Таблица 2

№	Раздел	Тема и содержание	Код компетенции	Форма текущей аттестации
Семестр № 2				
1	**Раздел 1.** Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода в научных исследованиях	Введение в профессионально-ориентированный перевод в сфере научных исследований. Современные теоретические концепции перевода научных текстов. Влияние теоретических основ на практическое сопровождение научных исследований.	К3, К4, К5	Опрос по вопросам самоконтроля; дискуссия, практическое задание
2	**Раздел 2.** Методология сопровождения научного исследования в сфере перевода	Методологические основы интеграции перевода в научные исследования. Этапы перевода научных текстов: от выбора материалов до адаптации терминологии. Развитие переводческих стратегий в контексте. Коммуникация в сфере научных результатов посредством перевода: стратегии и инструменты.	К3, К4, К5	Опрос по вопросам самоконтроля; дискуссия, практическое задание
3	**Раздел 3.** Многоаспектный анализ и адаптация специализированной терминологии в научных исследованиях	Выявление и анализ специализированной терминологии в научных исследованиях. Ключевые термины и их роль в научных текстах. Стратегии адаптации терминологии при переводе научных текстов.	К3, К4, К5	Опрос по вопросам самоконтроля; дискуссия, практическое задание
4	**Раздел 4.** Редактирование и рецензирование научных переводов	Принципы редактирования научных переводов. Техники рецензирования переводов с учетом стандартов качества. Критический анализ и выявление ошибок, недочетов в научных переводах. Этические аспекты при редактировании и рецензировании научных переводов.	К3, К4, К5	Опрос по вопросам самоконтроля; дискуссия, практическое задание
5	**Раздел 5.** Интеграция перевода в научную коммуникацию	Использование перевода в различных формах научной коммуникации. Создание презентаций научных результатов с учетом переводческих возможностей. Публикация научных статей: адаптация и редактирование переводов. Национальное и международное научное взаимодействие через перевод: стратегии и практики.	К3, К4, К5	Опрос по вопросам самоконтроля; дискуссия, практическое задание

3.2. Лекционные занятия

Содержание **лекционных занятий** представлено в таблице 3.

Таблица 3

№ занятия	№ и наименование раздела	Тема и содержание	Кол-во часов
Семестр №2			
1	**Раздел 1.** Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода в научных исследованиях	Введение в профессионально-ориентированный перевод в сфере научных исследований.	2
		Итого	**2**

3.3. Семинарские и практические занятия

Содержание **семинарских занятий** представлено в таблице 4.

Таблица 4

№ занятия	№ и наименование раздела	Название темы и содержание	Кол-во часов	Форма текущей аттестации
Семестр № 2				
1	**Раздел 2.** Методология сопровождения научного исследования в сфере перевода	Коммуникация в сфере научных результатов посредством перевода: стратегии и инструменты.	2	Опрос по вопросам самоконтроля; дискуссия
			2	

Содержание **практических занятий** представлено в таблице 5.

Таблица 5

№ занятия	№ раздела	Содержание	Кол-во часов	Форма текущей аттестации. Практическое задание
Семестр № 2				
1	**Раздел 1.** Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода в научных исследованиях	Влияние теоретических основ на практическое сопровождение научных исследований.	2	Практическое задание (теоретические переводоведческие знания в рамках конкретных исследовательских сценариев (анализ текстов)
2	**Раздел 2.** Методология сопровождения научного исследования в сфере перевода	Этапы перевода научных текстов: от выбора материалов до адаптации терминологии. Развитие переводческих стратегий в контексте.	2	Практическое задание (этапы переводческой работы (анализ текстов)
3	**Раздел 3.** Многоаспектный анализ и адаптация специализированной терминологии в научных исследованиях	Выявление и анализ специализированной терминологии в научных исследованиях.	2	Практическое задание (индивидуальные и групповые упражнения по адаптации специализированной терминологии в научных текстах для различных целевых аудиторий)
4	**Раздел 4.** Редактирование и рецензирование научных переводов	Редактирование и рецензирование научных переводов: подготовка, создание, анализ, в том числе этический.	2	Практическое задание (разработка, подготовка презентации, создание элемементов научной статьи, – на иностранных языках)
5	**Раздел 5.** Интеграция перевода в научную коммуникацию	Использование перевода в различных формах научной коммуникации.	4	Практическое задание (симуляция национальной и международной научной конференции с разными рабочими языками)
			12	

4. ТЕКУЩАЯ И ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

4.1. Текущая аттестация. Система и критерии оценивания

Текущая аттестация аспирантов. Текущая аттестация аспирантов проводится в соответствии с локальным нормативным актом Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви» (далее – Академия или СДА), регламентирующим промежуточную и текущую аттестацию аспирантов Академии по программам аспирантуры. Текущая аттестация в аспирантуре является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме опроса, а также оценки вопроса-ответа в рамках участия обучающихся в дискуссиях и инвх контрольных мероприятиях по оцениванию фактических результатов обучения, осуществляемых преподавателем, ведущим дисциплину, в том числе с использованием технологии тестирования.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина – активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость занятий;
- степень усвоения теоретических знаний и уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы, проводимым в рамках семинарских, практических занятий и самостоятельной работы.

Оценивание обучающегося на занятиях осуществляется вне балльных оценок, результат проставляется в журнале посещаемости и успеваемости обучающихся как:

«з» или «+» – *«зачтено»*;

«нз» или «-» –*«не зачтено».*

4.2. Промежуточная аттестация. Система и критерии оценивания

Промежуточная аттестация аспирантов. Промежуточная аттестация аспирантов по дисциплине проводится в форме ***зачета*** в соответствии с локальным нормативным актом СДА, регламентирующим промежуточную и текущую аттестацию аспирантов по программам аспирантуры. Промежуточная аттестация в аспирантуре и является обязательной, в том числе с использованием технологии тестирования.

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в форме зачета в соответствии с календарным учебным графиком на соответсвующий учебный год.

Аспирант получает зачет в случае выполнения им всех учебных заданий и мероприятий, предусмотренных настоящей программой. В случае наличия учебной задолженности (пропущенных занятий и (или) невыполненных заданий) аспиранту может быть предложена отработка пропущенных занятий и выполнение заданий.

Оценивание обучающегося на промежуточной аттестации осуществляется без использования балльных оценок, результат проставляется в аттестационной ведомости (аттестационном листе), журнале посещаемости и успеваемости обучающихся:

«зачтено»;

«не зачтено».

Оценивание аспиранта на промежуточной аттестации в форме зачета с учетом компетенций, закрепленных за дисциплиной представлено в таблице 5.

Таблица 5

Оценка зачета (нормативная)	Требования к знаниям и критерии выставления оценок
Зачтено	Аспирант при ответе демонстрирует отличное/хорошее/достаточное знание содержания тем учебной дисциплины, владеет основными понятиями, демонстрирует сформированность компетенций на высоком, или хорошем, или минимальном (пороговом) уровне, а также знания, умения, навыки представленные в разделе 2 настоящей программы.
Не зачтено	Аспирант при ответе демонстрирует плохое (недостаточное, ниже порогового уровня) знание значительной части основного материала учебной дисциплины. Он демонстрирует частичную или полную несформированность компетенций (ниже минимального порогового уровня, включая знания, умения, навыки, представленные в разделе 2 настоящей программы.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Вопросы для самоконтроля

Раздел 1. Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода в научных исследованиях

1. Определите понятийно-терминологический аппарат теоретической теологии и переводоведения: основные сходства и различия в формировании, дефинировании, развитии. Приведите не менеее трех примеров.
2. Назовите основные этапы истории переводческой терминологии (в связи с ретроспективной и перспективной научно-богословской рефлексией). Приведите не менеее трех примеров.
3. Какие основные цели преследует профессионально-ориентированный перевод в сфере научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
4. Какова роль перевода в контексте научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
5. Какие ключевые понятия следует учитывать при работе с научными текстами? Приведите не менеее трех примеров.
6. Какие теоретические концепции влияют на профессионально-ориентированный перевод в научных исследованиях? Приведите не менеее трех примеров.
7. Каким образом теоретические основы могут влиять на практическое сопровождение научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
8. В чем заключается важность современных теоретических концепций в области перевода научных текстов?
9. Как можно применить теоретические знания в практике сопровождения научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
10. Какие тенденции в развитии теоретических концепций влияют на процессы перевода в сфере научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
11. Как формирование теоретических компетенций влияет на профессиональное развитие исследователя?
12. Какие вызовы могут возникнуть при сопровождении научных исследований с точки зрения профессионально-ориентированного перевода?
13. Приведите не менеее трех примеров. Какие критерии определяют успешное сопровождение научных исследований через перевод? Приведите не менеее трех примеров.
14. Как влияют теоретические основы на выбор стратегий перевода в контексте научных исследований?
15. Каким образом исследователь может использовать теоретические знания для оптимизации перевода научных текстов? Приведите не менеее трех примеров.

16. Какую роль играет профессионально-ориентированный перевод в процессе аккумуляции и распространения научных результатов? Приведите не менеее трех примеров.
17. Представьте разные точки зрения на то, как как современные тенденции в теории перевода могут оказать влияние на профессиональное развитие исследователя.

Раздел 2. Методология сопровождения научного исследования в сфере перевода

1. Какие методологические принципы лежат в основе интеграции перевода в научные исследования? Приведите не менеее трех примеров.
2. Какие этапы включает процесс перевода научных текстов, и почему они важны для успешного сопровождения исследования? Приведите не менеее трех примеров.
3. Как выбор переводческих стратегий зависит от характера исследования и его целевой аудитории? Приведите не менеее трех примеров.
4. В чем заключается роль перевода в аккумуляции и распространении научных результатов?
5. Какие существуют методологические подходы к аккумуляции и распространении научных результатов? Приведите не менеее трех примеров.
6. Каким образом переводческие аспекты влияют на качество и надежность научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
7. Как разработать методологически обоснованный план интеграции перевода в структуру научного исследования? Приведите не менеее трех примеров.
8. Какие аспекты следует учесть при выборе материалов для перевода в рамках научного исследования? Приведите не менеее трех примеров.
9. Каким образом переводческие стратегии могут изменяться в зависимости от вида научных текстов (статьи, диссертации, отчета и проч.)? Приведите не менеее трех примеров.
10. Как сбалансировать точность и доступность при выборе стратегий перевода для научных текстов? Приведите не менеее трех примеров.
11. Какие методологические принципы помогают эффективно взаимодействовать с национальным и международным научным сообществом через перевод? Приведите не менеее трех примеров.
12. Как использование перевода влияет на обеспечение прозрачности и воспроизводимости научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
13. Какие вызовы могут возникнуть при интеграции перевода на различных этапах исследования? Приведите не менеее трех примеров.
14. Как развивать переводческие стратегии в контексте изменяющейся методологии научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
15. Как можно оптимизировать коммуникацию научных результатов в условиях мультиязычного научного сообщества? Приведите не менеее трех примеров.
16. Представьте разные точки зрения на оценку эффективности методологии сопровождения научного исследования через перевод.

Раздел 3. Многоаспектный анализ и адаптация специализированной терминологии в научных исследованиях

1. Чем отличается адаптация терминологии в научных текстах от адаптации в других контекстах? Приведите не менеее трех примеров.
2. Какие основные методы адаптации терминологии используются в профессионально-ориентированном переводе? Приведите не менеее трех примеров.
3. Как выбрать наиболее подходящий термин при адаптации в различных областях научных исследований? Приведите не менеее трех примеров.
4. Каким образом контекст влияет на процесс адаптации терминологии в научных текстах? Приведите не менеее трех примеров.
5. Какие трудности могут возникнуть при адаптации терминологии при переводе между различными научными дисциплинами? Приведите не менеее трех примеров.

6. Какие ресурсы и инструменты можно использовать для успешной адаптации терминологии? Приведите не менеее трех примеров.
7. Как сохранить точность передачи значения термина при его адаптации в другой язык? Приведите не менеее трех примеров.
8. Какие стратегии эффективны при работе с устаревшей или уникальной терминологией в научных текстах? Приведите не менеее трех примеров.
9. Какова роль эмпирических исследований в определении наиболее оптимальных методов адаптации терминов?
10. В чем состоит диалог перевода и религии: коммуникативные аспекты?
11. Приведите не менеее трех примеров.
12. В чем состоит диалог перевода и религии как частный случай диалога культур? Приведите не менеее трех примеров.
13. Как избежать ошибок, неточностей при адаптации терминологии в переводе, связанных с культурными различиями. Приведите не менеее трех примеров.
14. Как избежать ошибок, неточностей при адаптации терминологии в переводе, связанных с религиозными различиями? Приведите не менеее трех примеров.
15. Каким образом адаптация терминологии может влиять на читабельность и понимание научных текстов? Приведите не менеее трех примеров.
16. Как использование синонимов и описательных выражений может дополнить процесс адаптации терминологии? Приведите не менеее трех примеров.
17. Как оценить успешность адаптации терминологии в научном тексте для конкретной аудитории? Приведите не менеее трех примеров.
18. Как интегрировать адаптацию терминологии в методологию сопровождения научного исследования через перевод? Приведите не менеее трех примеров.
19. Представьте разные точки зрения на адаптацию терминологии при переводе между языками разных типов.
20. Представьте разные точки зрения на адаптацию терминологии при переводе между языками разной степени родственности.

Раздел 4. Редактирование и рецензирование научных переводов

1. В чем состоит связь проблемы культурологии перевода как части исторической теологии и его адаптации? Приведите не менеее трех примеров.
2. Как влияет на обработку переводов проблематика инкультурации? Приведите не менеее трех примеров.
3. Как связаны обработка переводов и интертекстуальность, в том числе в диахроническом аспекте? Приведите не менеее трех примеров.
4. Какова связь понятий о дискурсе, коммуникации и обработки переводов в русле исторической теологии. Приведите не менеее трех примеров.
5. Определите взаимоотношения дискурса, видов текстов, переводов, редактрирования, рецензирования в динамическом ракурсе. Приведите не менеее трех примеров.
6. Какие принципы эффективного редактирования научных переводов следует учитывать? Приведите не менеее трех примеров.
7. Какова роль редактора в обеспечении точности и четкости научного перевода?
8. Как определить и скорректировать литературно-стилистический сегмент научного перевода? Приведите не менеее трех примеров.
9. Как определить и скорректировать структуру научного перевода? Приведите не менеее трех примеров.
10. Каким образом редактирование перевода может улучшить соответствие текста стандартам научных публикаций? Приведите не менеее трех примеров.
11. Какие трудности могут возникнуть при редактировании перевода научных текстов на различные языки?
12. Приведите не менеее трех примеров.
13. Как проводится рецензирование научных переводов? Приведите не менеее трех примеров.

14. Какие критерии используются при оценке качества рецензирования научных переводов?
15. Приведите не менеее трех примеров.
16. Как рецензирование способствует выявлению и устранению потенциальных ошибок в научном переводе? Приведите не менеее трех примеров.
17. Какие методы обеспечивают сохранение научной точности при рецензировании переводов? Приведите не менеее трех примеров.
18. Как использование терминологических баз данных и словарей облегчает редактирование и рецензирование переводов? Приведите не менеее трех примеров.
19. Как согласовать стиль перевода с особенностями научного сообщества и целевой аудитории? Приведите не менеее трех примеров.
20. Как связаны уместность, корректность перевода со спецификой научного сообщества и целевой аудитории? Приведите не менеее трех примеров.
21. Каким образом редактор и рецензент могут содействовать улучшению качества научного перевода? Приведите не менеее трех примеров.
22. Как рецензирование способно помочь в адаптации терминологии для различных аудиторий? Приведите не менеее трех примеров.
23. Как редактирование и рецензирование способствуют повышению читабельности и понимаемости научных текстов? Приведите не менеее трех примеров.
24. Какие стратегии эффективны при редактировании научных переводов с учетом культурных особенностей? Приведите не менеее трех примеров.
25. Как оценить успешность процесса редактирования и рецензирования научных переводов с точки зрения достижения поставленных целей? Приведите не менеее трех примеров.
26. Представьте разные точки зрения на этическую стороны перевода, редактирования и рецензирования.
27. Представьте разные точки зрения на перевод отдельных концептов, слов, выражений и образов как проблему исторической теологии и переводоведения.

Раздел 5. Интеграция перевода в научную коммуникацию

1. Каково проблемное поле разнонаправленной интеграции практической теологии и переводов различного типа? Приведите не менеее трех примеров.
2. Что такое перевод и пересказ как часть коммуникации в практической теологии? Приведите не менеее трех примеров.
3. Перевод и перенос как часть коммуникации в практической теологии? Приведите не менеее трех примеров.
4. Какие стратегии можно использовать при интеграции перевода в научные презентации? Приведите не менеее трех примеров.
5. Каким образом адаптация перевода влияет на содержание научных статей? Приведите не менеее трех примеров.
6. Каким образом адаптация перевода влияет на структуру научных статей? Приведите не менеее трех примеров.
7. Какие принципы эффективного включения перевода в графические элементы презентаций и статей? Приведите не менеее трех примеров.
8. Как сохранить единый стиль и тон при интеграции перевода в различные формы коммуникации? Приведите не менеее трех примеров.
9. Как перевод может влиять на восприятие и оценку научных результатов при презентации и публикации? Приведите не менеее трех примеров.
10. Каким образом выбор языка влияет на эффективность перевода в научных коммуникациях? Приведите не менеее трех примеров.
11. Какие трудности могут возникнуть при интеграции перевода в структуру научных презентаций? Приведите не менеее трех примеров.
12. Как использование языковых средств может поддержать логическую связность в научных статьях с учетом перевода? Приведите не менеее трех примеров.

13. Как интеграция перевода влияет на использование цитат и ссылок в научных текстах?
14. Приведите не менеее трех примеров.
15. Какие методы обеспечивают согласованность перевода при интеграции в различные разделы научных материалов? Приведите не менеее трех примеров.
16. Как можно учесть особенности аудитории при интеграции перевода в презентации и статьи? Приведите не менеее трех примеров.
17. Как использование мультимедийных элементов может дополнить перевод в научных презентациях? Приведите не менеее трех примеров.
18. Как реализовать эффективную интеграцию перевода в научные статьи для различных журналов и платформ? Приведите не менеее трех примеров.
19. Как оценить влияние интеграции перевода на восприятие аудиторией гнаучных результатов? Приведите не менеее трех примеров.
20. Как связаны интеграция перевода и восприятие его результатов разными научными сообществами, разными его представителями? Приведите не менеее трех примеров.
21. Представьте разные точки зрения на то, какие стратегии предпочтительны при преобразовании текстов одного научного жанра в другой посредством перевода?
22. Представьте разные точки зрения на то, какие стратегии предпочтительны при преобразовании текстов научного жанра в другой – научно-популярный, научно-учебный, ненаучный – жанр посредством перевода?

6. ЛИТЕРАТУРА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

Основная литература

1. Алипий (Гаманович), иеромон. Грамматика церковнославянского языка. – М.: Художественная литература, 1991. – 272 с.
2. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Глагол. Теоретический очерк. Упражнения. – Печоры. Издательство Псково-Печерского монастыря, 2020. – 70 с.
3. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. – Печоры. Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. – 80 с.
4. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. – Печоры. Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. – 100 с.
5. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. – Печоры. Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. – 64 с.
6. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. – Печоры. Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. – 112 с.
7. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. – Печоры. Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. – 56 с.
8. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. – Печоры. Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. – 79 с.
9. Маршева Л. И., Болдырев А., диак., Гольдман А., диак., Цырельчук К. А. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов. – Печоры. Издательство Псково-Печерского монастыря, 2021. – 80 с.

Дополнительная литература

1. Вязигина С. Ю. Стилистические аспекты перевода: русский и английский языки. – Омск: ОмГТУ, 2021. – 92 с.
2. Общая теория перевода. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с.
3. Теория перевода. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 183 с.
4. Багана Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика. М.: ФЛИНТА, 2020. – 384 с.

Электронные ресурсы и базы

1. Электронная библиотека Сретенской духовной академии и ЦНЦ «Православная энциклопедия // URL: http://188.254.92.189/wlib/ (дата обращения: 25.08.2023)
2. Научно-богословский портал Богослов. [Электронный ресурс] // URL: https://bogoslov.ru (дата обращения: 25.08.2023, режим – свободный).
7. НЭБ Книжные памятники// URL: https://kp.rusneb.ru/ (дата обращения: 25.08.2023)
3. Российская государственная библиотека https://search.rsl.ru/#ff=03.02.2017&s=fdatedesc (дата обращения: 25.08.2023, режим – свободный и с регистрацией).
4. Государственная публичная историческая библиотека России // URL: http://elib.shpl.ru/ru/nodes/9347-elektronnaya-biblioteka-gpib (дата обращения: 25.08.2023)
5. Президентская библиотека // URL: https://www.prlib.ru/ (дата обращения: 25.08.2023)
6. Центр Либнет. База данных // URL: http://www.nilc.ru/skk/ (дата обращения: 25.08.2023)
7. Научная электронная библиотека elibrary (бесплатная часть контента) // URL: https://www.elibrary.ru/defaultx.asp? (дата обращения: 25.08.2023)
8. Электронная библиотека Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (г. Москва) // URL: http://pstgu.ru/library/ (дата обращения: 25.08.2023)
9. Электронная библиотека Московской духовной академии // URL: http://libmda.ru/wlib/ (дата обращения: 25.08.2023)
10. Электронная библиотека Минской духовной академии // URL: http://elib.minda.by/ (дата обращения: 25.08.2023)

7.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения всех видов учебных занятий по дисциплине и обеспечения интерактивных методов обучения, необходимы столы, стулья (на группу по количеству посадочных мест); доска (интерактивная), рабочее место преподавателя с настольным компьютером и доступом в Интернет, ЭИОС СДА.

Аудитория	Тип аудитории
Москва, ул. Большая Лубянка, д. 19, стр. 3; этаж №3	**Лекционно-практическая** «Литургика» – с выходом в Интернет (Wi-Fi), в том числе для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Москва, ул. Большая Лубянка, д. 19, стр. 3; этаж №2	**Читальный зал библиотеки** – на 60 посадочных мест с выходом в Интернет (Wi-Fi), в том числе для самостоятельной работы